Oliver Thalmann

*Swiss State Diploma of Physician*

*Freelance Translator*

**www.medicaltranslator.co.uk**

*"To produce a true medical translation, you need profound knowledge of the topic and understand how clinical reasoning is applied."*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Personal** | email | oliver@medicaltranslator.co.uk |  |
|  | Address | 62 Seely Road, London, SW17 9QT |
|  | Mobile | +44 7803960472 |
|  | Nationality | Swiss, British |
|  | Dob | 21st September 1970 |
|  |  |  |
| **Lingua** | Native | German |
|  | Pair | English 🡪 German,  [German Medical Translation](https://www.medicaltranslator.co.uk/en/translations) |
|  |  | French 🡪 German |
|  | Other | Italian, Spanish, Swiss dialects |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Work** | Translator | 2013 - current |
|  |  | Recent projects include translations for EMA and Swissmedic, surveys and questionnaires for dialysis patients, Product information for intraocular lens implants and the localisation/translation of the website for a Cancer Clinic. I have regular proofreading assignments relating to Medical devices and nutritional supplements. I am also involved in projects translating [Patient-facing documents](https://www.medicaltranslator.co.uk/en/translations/patients/) for Germany and Switzerland.  On the non-medical side, I have been translating for Amazon and marketing information for a hosting company. |
|  |  |  |
|  | Physician | 2000 - 2016 |
|  |  | Rotating through various specialities in different hospitals in South West England and Switzerland, gaining experience in Geriatrics, Acute Medicine, Surgery, Paediatrics and Gynaecology. Employed as Medical Registrar on the stroke unit at Kingston Hospital for 3 years in charge of medical emergencies and admissions. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Expertise** | specialities | Geriatrics (Alzheimer’s), Neurology (strokes), Cardiology, Nephrology, Gastroenterology, Urology, Endocrinology, Oncology, Psychiatry, Pharmacology |
|  | formats | Clinic Letters, Radiology Reports, Discharge Letters  As the author of many such letters, I have a good grasp of content and objectives and I am fully aware of issues concerning confidentiality and consent. |
|  | NHS | Over the last 15 years, working as a physician for the NHS, I got to know many aspects of ‘clinical life’ in the UK, gaining insight into: guidelines, primary and secondary care trusts, the educational system and the role of Social Services. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **IT skills** | [CAT-tool](https://www.medicaltranslator.co.uk/en/cat-tools/) | WordFast, SDL Trados, Fluency Now, OmegaT |
|  | Text | Microsoft Word, Excel, PowerPoint, PDF, TM and Termbase formats for Trados |
|  | Visual | Adobe Photoshop, Lightroom |
|  | Web | HTML literate, WordPress, Dreamweaver, FrontPage, SEO  Courses attended in Data protection and European Health Data Governance at Kingston University |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Education** | 1987 -1992 | Kantonsschule St. Gallen: Swiss Baccalaureate |
|  | 1992 - 1994 | Universität Freiburg (Switzerland): Pre-clinical studies |
|  | 1994 -1999 | Université de Genève: Clinical studies and electives |
|  | 1999 | Swiss Federal Diploma of Physician |
|  | 2008, 2011 | Exam for Royal College of Physicians, MRCP Part 1, 2 |
|  | 2018 | Seminar for Trados SDL Studio |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **Reference** | Translation | Verita Life website:  Henning Kalwa, email: henning@uniqueaccess.com |
|  |  | Kinetic Theatre Company:  science based plays  Contact: Graham Scott, email: graham@kinetictheatre.co.uk  [Hostko: webhosting company](https://www.hostko.com/)  Contact: Gorazd Majcenovič, email: gorazd@hostko.si |
|  | Medicine | Kingston Hospital NHS Foundation Trust  Contact: Dr Louise Hough, consultant geriatrician,  email: louise.hough@kingstonhosiptal.nhs.uk |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |